

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
16. Pazar Günü

Sixteenth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Vahiy 3, 20

C. **Rab şöyle diyor: «İşte, kapıda duruyorum ve kapıyı vuruyorum. Kim sesimi duyup kapıyı açarsa, onun evine gireceğim. Ben onunla ve o da benimle yemek yiyecektir.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. İlahi ekmeikle bizi kuvvetlendirmiş olan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Her zaman bizimle ol ve eski alışkanlıklarımızdan vazgeçip, yepyeni bir insan olarak yaşamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Rev 3: 20

A. Behold, I stand at the door and knock, says the Lord.
If anyone hears my voice and opens the door to me,
I will enter his house and dine with him, and he with me.

Prayer after Communion

P. Graciously be present to your people, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life.
Through Christ our Lord.

A. Amen.

Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May almighty God bless you,
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

A. Amen.

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amen.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amen.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Allah'ım, sana güvenen bizlere merhametini göster ve lütfunun nimetlerini artır. Senin emirlerini her zaman yerine getirebilmemiz için, yüreğimizdeki iman, ümit ve sevgiyi koru ve kuvvetlendir.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Genesis

18:1-10a

The Lord appeared to Abraham by the terebinth of Mamre, as he sat in the entrance of his tent, while the day was growing hot. Looking up, Abraham saw three men standing nearby.

When he saw them, he ran from the entrance of the tent to greet them; and bowing to the ground, he said: «Sir, if I may ask you this favor, please do not go on past your servant. Let some water be brought, that you may bathe your feet, and then rest yourselves under the tree. Now that you have come this close to your servant, let me bring you a little food, that you may refresh yourselves; and afterward you may go on your way.» The men replied, «Very well, do as you have said.»

Abraham hastened into the tent and told Sarah, «Quick, three measures of fine flour! Knead it and make rolls.» He ran to the herd, picked out a tender, choice steer, and gave it to a servant, who quickly prepared it. Then Abraham got some curds and milk, as well as the steer that had been prepared, and set these before the three men; and he waited on them under the tree while they ate.

They asked Abraham, «Where is your wife Sarah?» He replied, «There in the tent.» One of them said, «I will surely return to you about this time next year, and Sarah will then have a son.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

15, 2-5

A. He who does justice

will live in the presence of the Lord.

One who walks blamelessly and does justice;
who thinks the truth in his heart
and slanders not with his tongue.

A. He who does justice

will live in the presence of the Lord.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Yaratılış Kitabından Sözlər

18,1-10

O günlerde İbrahim, günün sıcak saatlerinde Mamre meşeliğindeki çadırının önünde otururken, Rab kendisine göründü. Günün en sıcak saatiydi. İbrahim gözlerini kaldırıp, yanında ayakta duran üç adam gördü.

Hemen onları karşılamaya koştu, yere kadar eğildi ve şöyle dedi: «Efendim, eğer senin hoşnutluğunu kazanmışsam, kuluna uğramadan gitme. Şimdi biraz su getirilsin; ayaklarınızı yıkayın ve ağaç altında dinlenin. Mademki kulunuzun yanına geldiniz, bir parça ekmek getireyim de yüreğinizi kuvvetlendirin; bundan sonra yola devam edeceksiniz.» Onlar da: «Söylediğin gibi olsun, öyle yap» diye cevap verdiler.

İbrahim çadıra koşup Sara'yı buldu ve ona: «Çabuk üç büyük ölçek un al, hamuru yoğur ve ekmek yap» dedi. İbrahim de sığırlar sürüsüne koştu, körpe ve yağlı bir dana seçip, hemen onu hazırlasın diye bir uşağa verdi. Beyaz peynir, süt ve pişmiş olan danayı alıp onların önüne koydu. Onlar da yerken, İbrahim onların yanında, ağaç altında durdu.

Onlar: «Karın Sara nerede?» diye sordular. İbrahim, «Çadırdadır» diye cevap verdi. Konuk şöyle dedi: «Gelecek sene bu mevsimde yine geleceğim ve o zaman karın Sara'nın bir oğlu olacaktır.»

İşte, Rab'bin sözlere dir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

15, 2-5

**C. Rabbim, senin evinde kim kalacak,
kutsal Dağ'ında kim yaşayacaktır?**

Dürüstlük içinde yürüyen,
adaletle hareket eder
ve yürekle gerçeği söyler,
dili hiç iftira saçmaz.

**C. Rabbim, senin evinde kim kalacak,
kutsal Dağ'ında kim yaşayacaktır?**

Who harms not his fellow man,
nor takes up a reproach against his neighbor;
by whom the reprobate is despised,
while he honors those who fear the Lord.

**A. He who does justice
will live in the presence of the Lord.**

Who lends not his money at usury
and accepts no bribe against the innocent.

One who does these things
shall never be disturbed.

**A. He who does justice
will live in the presence of the Lord.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians

1:24-28

Brothers and sisters: Now I rejoice in my sufferings for your sake, and in my flesh I am filling up what is lacking in the afflictions of Christ on behalf of his body, which is the church, of which I am a minister in accordance with God's stewardship given to me to bring to completion for you the word of God, the mystery hidden from ages and from generations past.

But now it has been manifested to his holy ones, to whom God chose to make known the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; it is Christ in you, the hope for glory.

It is he whom we proclaim, admonishing everyone and teaching everyone with all wisdom, that we may present everyone perfect in Christ.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dostlarına kötülük etmez
ve yakınlarına hakaret etmez.
O, aşağılık adamı hor görür,
ama Rab'den korkanlara saygı gösterir.
**C. Rabbim, senin evinde kim kalacak,
kutsal Dağ'ında kim yaşayacaktır?**

O parasını faize vermez
ve suçsuz olana zarar verecek
hiçbir şeyi kabul etmez.
Böyle yaşayan insan asla sarsılmaz.
**C. Rabbim, senin evinde kim kalacak,
kutsal Dağ'ında kim yaşayacaktır?**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler

1, 24-28

Kardeşlerim, sizler için çektiğim acılar içinde sevinç duyuyorum. Mesih'in, kendi bedeni olan Kilise uğruna çektiği sıkıntılardan, eksik kalanları kendi bedenimde tamamlıyorum. Allah'ın bana vermiş olduğu görevi gereğince, Kilise'nin hizmetinde bulunmaktayım. Bu görevim, sizlere Allah'ın sözünü tümüyle bildirmektir, yani geçmiş çağlardan ve kuşaklardan gizlenmiş, ama şimdi Mesih'e iman edenlere açıklanmış olan gizemi duyurmaktır.

Allah, onlara bu gizemin, uluslar arasında ne kadar yüce ve zengin olduğunu bildirmek istedi. Yüceliğe kavuşma ümidini veren Mesih yüreğinizdedir.

Her insanı Mesih'te mükemmel hale getirmek amacıyla herkesi uyararak ve herkesi tüm bilgelikle eğiterek, Mesih'i bildiriyoruz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

cf. Lk 8:15

Alleluia, alleluia.

Blessed are they who have kept the word with a generous heart
and yield a harvest through perseverance.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke
10:38-42

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus entered a village where a woman whose name was Martha welcomed him. She had a sister named Mary who sat beside the Lord at his feet listening to him speak.

Martha, burdened with much serving, came to him and said, «Lord, do you not care that my sister has left me by myself to do the serving? Tell her to help me.»

The Lord said to her in reply, «Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part and it will not be taken from her.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Rahmetli kardeşlerimizin ve bütün ölülerin ebedi istirahate kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Babamız olan Allah, sen her zaman yanımızdasın. Kullarının sana sunduğu duaları kabul et. Seni tanımamız ve sana hizmet edebilmemiz için de bizlerden yardımını esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, tek ve mükemmel haç kurbanıyla, daha önce sunulmuş olan kurbanları tamamladın. Müminlerin ellerinden bu adakları kabul et ve Habil'in sunduklarını takdis ettiğin gibi, bunları da takdis et ki, seni yüceltmek için sunduğumuz adaklar, tüm insanların kurtuluşuna yardım etsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü sen bütün evrenin Yaratıcısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın eserlere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

— For all of us, that we may follow the intrepid example of Jesus, who always saw in every situation that his Father’s will for him was his top priority, we pray to the Lord.

P. O God, help us to find in all our daily activities your plan, not only for our succes but also for loving service to you. Through Christ our Lord. **A. Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion various offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

İncil için Nakarat

Alleluya! Alleluya!

Allah’ın sözlerini dinleyip, yüreğinde saklayarak
ve sabırla dayanarak ürün veren insana ne mutlu!

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa’nın İncil’inden Sözlür
10, 38-42

✠ **C. Rab’bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde İsa, Havarileriyle birlikte yola devam edip bir köye girdi ve Marta adında bir kadın İsa’yı evine kabul etti. Marta’nın Meryem adındaki kız kardeşi, Rab’bin ayakları dibine oturmuş O’nun sözlerini dinliyordu. Marta ise işlerinin çokluğundan ötürü telaş ediyordu.

İsa’nın yanına gelip şöyle dedi: «Ya Rab, kardeşimin beni hizmet işlerinde yalnız bırakmasına aldırıyor musun? Ona söyle de bana yardım etsin.»

Rab ona şu karşılığı verdi: «Marta, Marta! Sen birçok şey için üzülüp telaş ediyorsun. Oysa gerekli olan tek bir şey var. Meryem en iyi olanı seçmiştir ve o da kendisinden alınmayacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab’be şükredelim.

C. Rab’bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Aware that God's plan for all of us must remain uppermost in our daily lives, let us address our petitions to the Father through the Son.

A. Lord, hear our prayer.

— For all civil and religious leaders, that they may always see service to their people as the top priority, we pray to the Lord.

— For all married couples, that they may demonstrate through daily action that they must cultivate their mutual love as their top priority, we pray to the Lord.

— For all workers, that they may recognize in their jobs not only the opportunity to earn a living but also the chance to fulfill God's plan as their priority, we pray to the Lord.

— For all family members, that they may find in the setting of their homes the opportunity to serve each other, we pray to the Lord.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Allah her dönemde iman aracılığıyla kendisini insanlara açıklamıştır. Rab'bin asla durmadan geçmemesi için İbrahim'in imanıyla dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Papa Hazretlerimiz, Episkoposlar, Rahipler için ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Ruhumuzu ve aklımızı Kutsal Ruh'un ateşi ile doldurması ve böylece beden ve ruhen saflıkta hizmet edebilelim diye Rab'be dua edelim.

— Dışlanmışlar, evlerinden uzakta yaşayanlar ve hapiste olanların Hristiyan cemaatlerinden yardım görmeleri ve daha kardeşçe bir dünyada yaşayabilmeleri için Rab'be dua edelim.

— Meryem'in yaptığı gibi iyi olanı seçebilmemiz ve başkalarına hizmet ederken Marta'yı örnek alabilmemiz için bize doğru yolu göstereceğin diye Rab'be dua edelim.